

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Кафедра німецької філології**

**Курсова робота з лінгвістики**

**на тему:**

**«Переклад українських суспільно-політичних реалій  
(на матеріалі німецьких сайтів новин)»**

студентки групи МЛнім 09-19

факультету германської філології і  
перекладу

освітньо-професійної програми  
Німецька мова і література, друга  
іноземна мова, переклад

за спеціальністю 035 Філологія

спеціалізація 035.043 Германські  
мови та літератури (переклад  
включно), перша –німецька

**Литвин Владислава**

Науковий керівник:

**к. філол. наук, доц. Форманюк О. Л.**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIW  
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE PHILOGIE

**Semesterarbeit**

**in Sprachwissenschaft zum Thema:**

*«Die Übersetzung der ukrainischen gesellschaftlich-politischen Realien (am Beispiel der deutschen Nachrichtenseiten)»*

von der Studentin  
des 4. Studienjahres  
der Seminargruppe Nr. Mlnim. 09-19  
**Fach:** 035 „Philologie“,  
**Spezialisierung:** 035.043 Germanische  
Sprachen und Literaturen (inklusive  
Translation)  
**Ausbildungsprogramm:** Deutsche Sprache  
und Literatur, zweite Fremdsprache,  
Translation  
**Vladyslava Lytvyn**  
Wissenschaftliche Betreuerin:  
Doz., Dr. **Oksana Formanjuk**

Nationale Bewertungsskala \_\_\_\_\_  
Punktzahl \_\_\_\_\_  
EKTS-Note \_\_\_\_\_

**Kommissionsmitglieder:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

# INHALT

## EINLEITUNG

## KAPITEL 1. THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER FORSCHUNG DER GESELLSCHAFTLICH-POLITISCHEN REALIEN

1.1. Zum Begriff der Realien und ihrer Bezeichnungen

1.2. Klassifikation von Realien

1.3 Strukturelle Merkmale der modernen deutschen Nachrichtenportale

Schlussfolgerungen zum Kapitel 1

## KAPITEL 2. BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG DER UKRAINISCHEN GESELLSCHAFTLICH-POLITISCHEN REALIEN ANHAND DER NACHRICHTENPORTALE

2.1. Klassifikation der ukrainischen gesellschaftlich-politischen Realien im  
modernen deutschen Medienbereich

2.2. Übersetzungsverfahren von ukrainischen gesellschaftlich-politischen  
Realien in den Texten der deutschen Nachrichtenportale

Schlussfolgerungen zum Kapitel 2

## SCHLUSSFOLGERUNGEN

## РЕЗЮМЕ

## RESÜMEE

## LITERATURVERZEICHNIS

## EINLEITUNG

In unserer Zeit spielen Online-Publikationen als sozial-politische Texte nicht nur bei der Arbeit des Übersetzers eine bedeutende Rolle, sondern nehmen auch einen wichtigen Platz im Lernprozess von Fremdsprachenstudenten ein, da Internet-Medien im Wesentlichen das Hauptumfeld der globalen sozial-politischen Kommunikation darstellen. Die Arbeit mit lexikalischen Einheiten aktueller sozial-politischer Texte im Fremdsprachenlernen ist nicht nur wünschenswert, sondern auch notwendig in der heutigen Zeit. Die Untersuchung der Verwendung bestimmter lexikalischer Einheiten in Online-Publikationen schafft nicht nur eine Grundlage für die Arbeit mit solchen Texten im Fremdsprachenunterricht, sondern eröffnet auch neue Perspektiven für weitere Untersuchungen in der Übersetzungsmethodik.

Während des Studiums des soziopolitischen Wortschatzes konzentrieren sich Linguisten in der Regel auf Probleme seiner Entstehung und Bereicherung in einem bestimmten historischen Zeitraum. Die Übersetzung von soziopolitischen Texten hat eine besondere Bedeutung, da sie das soziopolitische Leben beeinflusst. In der modernen Welt nehmen internationale Beziehungen weiterhin intensiv zu, was zu einem weiteren Anstieg des jährlich veröffentlichten Umfangs von soziopolitischen Texten führt, die hauptsächlich an ein fremdsprachiges Publikum gerichtet sind.

In diesem Zusammenhang ist die Suche nach Übersetzungslösungen von großer Bedeutung, bei denen das Äquivalent des zu übersetzenden Wortes keine Entsprechung in der Zielsprache hat.

Eine qualitativ hochwertige Übersetzung von unäquivalentem Vokabular erfordert tiefes Wissen über die Besonderheiten der sprachlichen Einheiten der deutschen Sprache, ihrer denotativen und konnotativen Semantik sowie ihrer strukturellen Eigenschaften. Die Übersetzung von sprachlichen Realien der deutschen Sprache ist besonders schwierig, da Realien eng mit der Verwendung von nicht standardmäßigem Vokabular wie Slang-Ausdrücken, Fachausdrücken, Vulgarismen und Jargons verbunden sind, was zu einem Unterschied in der Textwahrnehmung je nach konkreter sprachlicher Situation führt.

Diese Arbeit widmet sich der Untersuchung der Besonderheiten der Übersetzung gesellschaftspolitischer Realien der modernen deutschen Sprache und den Problemen ihrer Übertragung ins Ukrainische.

Die Relevanz dieser Arbeit ergibt sich aus der Notwendigkeit, deutsche gesellschaftspolitische Realien auf Ukrainisch zu verstehen und korrekt zu übersetzen, um gegenseitiges Verständnis zwischen den Kommunikatoren zu erreichen.

Das Ziel der Arbeit ist es, die Hauptmethoden der Übersetzung deutscher gesellschaftspolitischer Realien auf der Grundlage von Online-Nachrichtentexten von Stern.de zu untersuchen und zu analysieren und sie durch eine andere Sprachumgebung zu beherrschen. Die Erreichung des Ziels beinhaltet die Lösung folgender Aufgaben:

- Definition des Begriffs "Realien", ihrer Bedeutung als linguistisches Phänomen;
- Analyse der Besonderheiten von Realien und ihre Klassifizierung;
- Definition des Begriffs "Internethinweise" und ihrer strukturellen Merkmale;
- Charakterisierung der Methoden der Anpassung deutscher gesellschaftspolitischer Realien an die ukrainische Sprache (Ich benutzte deutsche Webseite Stern.de (Nachrichtentexten)).

Das Ziel der Untersuchung sind gesellschaftspolitische Realien in Deutschland.

Der Gegenstand der Untersuchung sind ihre strukturell-stilistischen Besonderheiten und Übersetzungstechniken von gesellschaftspolitischen Realien.

Die Studie konzentriert sich auf die Analyse von Online-Nachrichtentexten, die auf Stern.de veröffentlicht wurden. Da Online-Nachrichten ein vergleichsweise neues Phänomen sind, ist es notwendig, eine sorgfältige Untersuchung deutscher gesellschaftspolitischer Realien im Kontext von Online-Nachrichten durchzuführen. Dieser Aspekt verleiht der Arbeit einen wissenschaftlich innovativen Wert.

# **KAPITEL 1. THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER FORSCHUNG DER GESELLSCHAFTLICH-POLITISCHEN REALIEN**

## **1.1. Zum Begriff der Realien und ihrer Bezeichnungen**

In der modernen Wissenschaft wurden Fragen des interkulturellen Kommunikationsproblems und der national-spezifischen Komponenten der Sprachen verschiedener Völker intensiv diskutiert. Dies ermöglichte es, Sprache als Kulturerscheinung und Vokabular als Mittel zur Übertragung von national-kultureller Information zu betrachten. In den letzten Jahrzehnten sind "Realien" zu einem der Hauptobjekte linguistischer Studien geworden.

Diese Begriffe sind national-spezifische Einheiten, die Teil der nicht-äquivalenten Lexik sind, eine ethnische Tönung haben, spezifische Phänomene und Gegenstände der Kultur eines bestimmten Volkes bezeichnen und keine Entsprechungen in den Sprachen anderer Völker haben. (Nida, 1969).

Heute sind Realien nicht nur Gegenstand der Forschung von Linguisten, sondern auch von Sprachkulturwissenschaftlern, Sprachkennerinnen und Sprachdidaktikerinnen. In der Sprachkulturwissenschaft werden solche Wörter oft im Vergleich mit anderen Sprachen betrachtet. Die Sprachkenntnisse übertragen ihre Untersuchung dieser Wörter oft aus der Sprachwissenschaft in die Bereiche der Geschichte, Geographie, Folklore, Mythologie usw. und die Sprachdidaktiker betrachten die Untersuchung dieser Wörter als wirksames Mittel in der Methode des Fremdsprachenunterrichts. Das Wort "Realia" stammt vom lateinischen Adjektiv *realis*, -e, *realia* - "materiell", "wirklich" ab, das unter dem Einfluss ähnlicher lexikalischer Kategorien in ein Substantiv weiblichen Geschlechts umgewandelt wurde. Mit diesem Wort wird ein materielles oder existierendes Objekt bezeichnet, das oft mit dem Begriff "Leben" inhaltlich verbunden ist. Zum Beispiel "Realien des europäischen Lebens".

Gemäß den Wörterbuchdefinitionen bezeichnet der Begriff "Realia" jedes Objekt der materiellen Kultur, verschiedene Faktoren wie die Staatsstruktur eines Landes, die Geschichte und Kultur einer bestimmten Nation, Sprachkontakte von Sprechern dieser

Sprache usw. in Bezug auf deren Darstellung in dieser Sprache sowie Objekte der materiellen Kultur, die die Grundlage der nominativen Bedeutung eines Wortes bilden.

Realien existieren in jeder Sprache, da sie durch gesellschaftliche Notwendigkeiten und außersprachliche Faktoren bedingt sind. Sie tragen den national-spezifischen Charakter einer Sprache und unterscheiden somit eine Ethnie von einer anderen. Es ist bekannt, dass Sprachen sowohl Gemeinsamkeiten als auch individuelle Merkmale aufweisen. Während Gemeinsamkeiten aufgrund ihrer grundlegenden Eigenschaften bestehen, zeigen sich individuelle Merkmale bereits durch äußere Manifestationen. Dies ist das Ergebnis der Darstellung unterschiedlicher Eigenschaften der Welt in Welt-Sprachen. Das Bewusstsein des Menschen spiegelt diese Eigenschaften in Form eines ganzheitlichen psychologischen Bildes oder eines Weltbildes wider, indem es dieses Bild in sprachliche Formen festlegt. (Абабілова Н. М.)

Der herausragende ukrainische Übersetzer O. Kundzich verwendete den Begriff "Realia" erstmals im Jahr 1954 in seinem Werk "Übersetzungsgedanken und Übersetzungsfehler". Er zeigte auf, dass Realien eigene strukturelle Besonderheiten haben und in Realien in Form eines einfachen Wortes und eines Wortes in Form eines Derivats, eines zusammengesetzten Wortes, einer Abkürzung, einer festen Wortverbindung und eines Satzes unterteilt werden können.

Gemäß der andere Definition sind Realien in der klassischen Grammatik verschiedene Faktoren, die durch Außenlinguistik bestimmt werden, wie die Staatsstruktur des Landes, die Geschichte und Kultur einer bestimmten Nation, Sprachkontakte von Sprechern dieser Sprache usw. in Bezug auf deren Darstellung in dieser Sprache.

Die ukrainische Forscherin R. Zorivchak stellt fest, dass im Gegensatz zu anderen Lexemen, die einen Abdruck der nationalen Eigenart in sich tragen, die kulturelle Information von Realien "ethnisch-einzigartig" ist. "Wenn ein Wort eine Mikrowelt ist, in der ein bestimmtes Fragment der Realia, eine korrekte oder falsche Vorstellung davon, reflektiert wird, dann hebt sich die Realien aufgrund ihres ethno-kulturellen

Bestandteils besonders hervor. Und wenn es im Übersetzungsprozess nicht nur zu einer Annäherung und Konfrontation verschiedener Sprachsysteme, sondern auch verschiedener Kulturen und Zivilisationen kommt, dann tritt dieser Prozess besonders reliefartig bei der Übersetzung von Realien auf". Sie gibt folgende Definition von Realien: "Realien sind mono- und polysemantische Einheiten, deren grundlegende lexikalische Bedeutung (in Bezug auf die binäre Gegenüberstellung) den traditionell mit ihnen verbundenen Komplex ethno-kultureller Informationen enthält, die für die objektive Realia des sprachlichen Wahrnehmers fremd sind". Die Autorin schreibt, dass aus ihrer vorgeschlagenen Definition hervorgeht, dass das Konzept der Realien eine variable, relative Kategorie ist, die sich deutlich bei der binären kontrastiven Gegenüberstellung konkreter Sprachen (und Kulturen) zeigt und der Umfang der Realien der Ausgangssprache ständig abhängig vom Wortschatz der Zielsprache, den Merkmalen des materiellen und geistigen Kulturwahrnehmers, der Intensität der kulturellen und ethnischen Kontakte der entsprechenden Sprachgemeinschaften variiert. Nach Ansicht der Gelehrten hängt das Entstehen von Realien nicht von unseren Vorlieben ab, sondern ist durch gesellschaftliche Notwendigkeiten und außersprachliche Faktoren bedingt. Realien gehören zu den differenziellen sprachlichen Phänomenen. (Зорівчак, 1989).

Das Entstehen von Realien hängt nicht von unseren Vorlieben ab, sondern ist durch gesellschaftliche Notwendigkeit und außerlinguistische Faktoren bedingt. Realien gehören zu den differenzialen sprachlichen Phänomenen. Der ideell-ästhetische Wert und die kognitive Bedeutung dieser Wortkategorie als Repräsentanten des Werkinhalts sind außerordentlich wichtig. Realien sind eng mit dem nationalen Charakter verbunden, der nationalen Eigenart, der "nationalen Physiognomie", wie es in der Erzählung "Die Zwillinge" von T. Shevchenko bildhaft ausgedrückt wird, der hinzufügte: "Eine Nation ohne ihre eigene Eigenart, die ihr nur gehört und sie charakterisiert, gleicht einfach Götterspeise, und zwar der am wenigsten schmackhaften Götterspeise". (Шевченко, «Повісті»)

## 1.2. Klassifikation von Realien

Während Gemeinsamkeiten aufgrund ihrer grundlegenden Eigenschaften bestehen, zeigen sich individuelle Merkmale bereits durch äußere Manifestationen. Die Klassifikation von Realien ist ein wichtiger Aspekt in der Wissenschaft und beschäftigt sich damit, wie wir Objekte und Phänomene in unserer Umwelt kategorisieren und ordnen. Realien sind dabei materielle Dinge und Ereignisse, die wir mit unseren Sinnen wahrnehmen können. Die Klassifikation von Realien hilft uns, eine systematische und strukturierte Herangehensweise an die Erforschung der Welt um uns herum zu entwickeln. In diesem Zusammenhang gibt es verschiedene Methoden und Ansätze, um Realien zu klassifizieren, die je nach wissenschaftlicher Disziplin und Forschungsfrage unterschiedlich ausfallen können.

Linguisten klassifizieren Realien in der Regel nach ihrer Zugehörigkeit zu einem bestimmten Lebensbereich, zum Beispiel: Kulturhistorische Realien, die mit der Geschichte, Traditionen, Bräuchen und der Kultur einer bestimmten Nation oder Gruppe von Menschen verbunden sind. Beispiele für solche Realien sind "*Karneval*", "*Samurai*" und "*Kawad*". Naturgeographische Realien, die mit natürlichen Objekten und geographischen Regionen verbunden sind. Beispiele für solche Realien sind "*Steppe*", "*Taiga*" und "*Kanjon*". Technische Realien, die mit Technologie, Erfindungen und Innovationen verbunden sind. Beispiele für solche Realien sind "Internet", "Drucker" und "Satellitennavigation". Soziale Realien, die mit der sozialen Struktur, Politik, Wirtschaft und anderen Aspekten des gesellschaftlichen Lebens verbunden sind. Beispiele für solche Realien sind "*Demokratie*", "*Korruption*" und "*sozialer Schutz*". Diese Klassifikationen können je nachdem, welche Aspekte der Realia Linguisten für ihre Beschreibung und Analyse als wichtig erachten, variieren (Білоус, 2013).

Je nach Autor und Lehrbuch können verschiedene Klassifizierungen von Realien in der Sprachwissenschaft vorgeschlagen werden. Zum Beispiel werden in dem

Lehrbuch "Language and Linguistics: An Introduction" des Autors John Lyons Realien in kulturelle, grammatische und physische unterteilt. Kulturelle Realien spiegeln soziale und kulturelle Aspekte wider, grammatische Realien beziehen sich auf das Sprachsystem, und physische Realien sind physische Objekte und Phänomene. (Lyons, 1981)

Eine andere Klassifizierung von Realien, die im Lehrbuch "Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning" von Claudia Maienborn, Klaus von Heusinger und Paul Portner vorgeschlagen wird, unterscheidet pragmatische und semantische Realien. Pragmatische Realien spiegeln kontextuelle Aspekte und die Interaktion zwischen Sprecher und Gesprächspartner wider, während semantische Realien auf die semantische Struktur der Sprache bezogen sind. (Klaus von Heusinger, 2012)

Demnach spiegeln verschiedene Klassifizierungen von Realien verschiedene Aspekte der Sprachwissenschaft wider und können für verschiedene Zwecke verwendet werden, z.B. für die Analyse von Sprache im Kontext von Kultur, für die Erforschung der Semantik von Sprache, für das Verständnis der sprachlichen Struktur usw.

Eine der bekanntesten Klassifikationen von "Realien" in der Sprachwissenschaft ist die Klassifikation von F. de Saussure, der das Konzept der "Semiotik" einführte und eine Theorie des Zeichens entwickelte. Gemäß seiner Klassifikation können Realien in drei Arten unterteilt werden: Soziale Realien - das sind Elemente der Kultur wie Wörter, Symbole, Konzepte, Institutionen usw. Natürliche Realien - dies sind Objekte und Phänomene der Natur wie Wasser, Erde, Tiere, Pflanzen usw. Zeichen - dies sind Kombinationen von sozialen und natürlichen Realien, die zur Übertragung von Informationen verwendet werden, wie Sprache, Schrift, Gesten, Signale usw. Diese Klassifikation ist ziemlich bekannt und wird in vielen Bereichen der Linguistik sowie in anderen Wissenschaften, die Zeichen und Kommunikation studieren, verwendet. (Sossure, 1972)

Wir halten es für zweckmäßig, die von V. Vinogradov vorgeschlagene Klassifikation genauer zu untersuchen, da sie am vollständigsten die Besonderheiten der imaginären Welt in der Literatur widerspiegelt. Gemäß dieser Klassifikation können Realien wie folgt eingeteilt werden: Lexik, die Alltagsrealien bezeichnet - Wohnen, Eigentum, Kleidung, Essen, Getränke, Arten von Arbeit und Beschäftigung, Geldzeichen, Maßeinheiten, Musikinstrumente, Volkstänze und Lieder, Ausführende, Volksfeste, Spiele, Anreden. Lexik, die ethnographische und mythologische Realien bezeichnet - ethnische und soziale Gemeinschaften und ihre Vertreter, Götter, Märchenwesen, legendäre Orte. Lexik, die Realien der Naturwelt widerspiegelt - Namen von Tieren und Pflanzen, Landschaften und Landschaften. Lexik, die Realien der staatlichen Verwaltung und des gesellschaftlichen Lebens (aktuell und historisch) enthält - Verwaltungseinheiten und staatliche Institutionen, öffentliche Organisationen, Parteien und ihre Mitglieder, Industrie- und Agrarunternehmen, Handelsunternehmen, grundlegende militärische und polizeiliche Einheiten und Ränge, zivile Positionen und Berufe, Titel und Auszeichnungen. Lexik, die onomastische Realien bezeichnet - Anthroponyme, Toponyme, Namen literarischer Charaktere, Namen von Unternehmen, Museen, Theatern, Restaurants, Geschäften, Stränden, Flughäfen usw. Lexik, die Assoziationsrealien widerspiegelt - vegetative Symbole, animalische Symbole, Farbsymbolik, Folklore, historische und literarisch-buchstäbliche Anspielungen. Sie enthalten Hinweise auf Lebensweise, Verhalten, Charaktereigenschaften, historische, Folklore- und literarische Helden, auf historische Ereignisse, Mythen, Legenden usw.

O. Krutogolova und Yu. Ryabova schlagen eine lexikalisch-thematische Klassifikation von Realien-Wörtern vor, bei der 4 große Gruppen identifiziert wurden, die in Unterkategorien unterteilt sind: Alltags-Realien (Wohnen, Kleidung, Essen, Arten von Arbeit, Musikinstrumente, Volksfeste); ethnographische und mythologische Realien (Namen von ethnischen und sozialen Gemeinschaften und ihren Vertretern, Bezeichnungen von Gottheiten, Märchenwesen und legendären Orten); Realien des Staatswesens und des gesellschaftlichen Lebens (Sowjetismen, öffentliche Organisationen, Parteien und ihre Mitglieder, Ämter, Titel, Ränge); Onomastische Realien: Anthroponyme (Namen und Nachnamen bekannter Persönlichkeiten, die

Erläuterungen erfordern), Toponyme - geografische Namen, Bezeichnungen von Orten, die kulturell-historische Assoziationen aufweisen, usw. (Крутоголова О., Рябова Ю, 2014)

### **1.3 Strukturelle Merkmale der modernen deutschen Nachrichtenportale**

Am Ende des 20. und Anfang des 21. Jahrhunderts begannen viele hybride linguistische Disziplinen wie Psycholinguistik, Neurolinguistik, Psychosemantik, Internetlinguistik, kognitive Linguistik und andere in der Sprachwissenschaft zu entstehen.

In der modernen Gesellschaft spielt das Internet eine Schlüsselrolle, da es die wichtigste Quelle für MasseninFORMATIONEN ist und Bücher und gedruckte Zeitschriften in Bezug auf die Anzahl der Nutzer übertrifft. Es kann behauptet werden, dass es heute eine Entstehung des dritten Sprachtyps gibt - der netzwerkfähigen elektronischen Sprache, die sich von der mündlichen und schriftlichen Form unterscheidet, sowie eine entsprechende kommunikative Umgebung, die sie bedient.

Internetlinguistik ist eine hybride Disziplin der Linguistik, die die Sprache im Online-Bereich untersucht, einschließlich Webkommunikation, E-Mail, soziale Netzwerke, Foren und andere Formen der elektronischen Kommunikation. Diese Disziplin untersucht, wie Sprache im digitalen Raum verwendet wird und wie dieser Raum die Sprache beeinflusst. Forschungen auf diesem Gebiet konzentrieren sich in der Regel auf Aspekte wie Sprachinteraktion im Internet, sprachliche Analyse von Webinhalten, soziale Sprache im Internet sowie sprachliche Technologien wie maschinelle Übersetzung und Spracherkennung. Diese Forschungen können nützlich sein für die Entwicklung von Internet-Technologien, die Schaffung effektiver Kommunikationsinstrumente im Internet sowie für das Verständnis der Interaktion von Menschen in Online-Umgebungen. Internet-Nachrichten sind ein weiterer Aspekt der Internet-Kommunikation, der in der Internetlinguistik untersucht wird. Dabei handelt es sich um Nachrichten, die im Internet verbreitet werden, einschließlich Nachrichten-Websites, sozialer Netzwerke, Blogs, Foren und anderer Webressourcen. Internet-Nachrichten können aus verschiedenen Perspektiven untersucht werden, wie Sprachanalyse, Kontextanalyse, Virologie, Popularitätsanalyse

usw. Forschungen auf diesem Gebiet können helfen zu verstehen, wie Informationen im Internet verbreitet werden, welche Themen bei Internetnutzern beliebt sind, welche Arten von Sprache in Internet-Nachrichten verwendet werden und wie sie die Wahrnehmung und Reaktion der Menschen auf Informationen im Internet beeinflussen. Dies kann dazu beitragen, die Qualität von Internetinformationen zu verbessern sowie effektive Werkzeuge zur Qualitätssicherung und Sicherheit von Informationen im Internet zu entwickeln.

In unserer Zeit sind die Menschen daran gewöhnt, Informationen aus Online-Publikationen zu beziehen. Ein Internetnutzer möchte sofort über eine bestimmte Nachricht informiert werden, ohne viel Zeit mit der Suche zu verschwenden. Deshalb ist es für Publikationen wichtig, eine informative Nachricht richtig zu erstellen: zuerst eine kurze Information darüber zu geben, wonach der Benutzer sucht, und erst dann ausführlichere Informationen bereitzustellen.

Angesichts dessen ist die Frage der Struktur von Online-Nachrichten relevant. Die Besonderheiten von Online-Materialien interessieren viele Wissenschaftler: B.V. Potjatinik und N.B. Gabor betonen die Bedeutung des Online-Journalismus im Allgemeinen, während R. Krieg Materialien von Online-Publikationen analysiert. (КОНЮХОВА, 2014)

Wir haben vor die Besonderheiten der Struktur von Nachrichten in modernen Online-Medien zu verstehen und zu analysieren. Das Ziel umfasst folgende Aufgaben: herauszufinden, aus welchen Teilen sich die Nachrichten zusammensetzen und ihre Struktur zu bestimmen. Zur Analyse werden wir Materialien der beliebtesten deutschsprachigen Online-Ressource „Stern.de“ verwenden.

Zum Beispiel:

- Überschrift: *Dramatische Rückholaktion: Deutsche berichten von ihrer Odyssee zurück in die Heimat.*
- Einleitung: *60 Stunden von Miami bis Berlin, sechs Stopps 22 zwischen Südafrika und Frankfurt: Für tausende Deutsche ist die Heimreise aus dem Ausland gerade unglaublich kompliziert. Der Stern hat einige von ihnen begleitet – sie schildern*

*Szenen ihrer Odyssee. Tekcm: Wegen der Coronakrise holt die Bundesregierung tausende deutsche Urlauber zurück. Es ist die größte Rückholaktion der deutschen Geschichte. Doch für viele Urlauber wird die Rückreise zum Horrortrip. Fünf von ihnen nehmen uns mit auf ihre Odyssee zurück in die Heimat. (Stern.de)*

13

- Danach wird detailliertere Information präsentiert.

Also, wie wir sehen können, beginnt jede Internet-Nachricht mit einer Überschrift, gefolgt von einem Einleitungspart und erst danach dem Haupttext.

Im Einleitungsteil werden die wichtigsten Elemente des Ereignisses etwas detaillierter als im Titel dargestellt: es wird berichtet, was und wo passiert ist. Es entsteht der Eindruck, dass die wichtigsten Ereigniselemente in der Einleitung zusammengefasst sind. Dadurch kann man schnell erfahren, worum es in der Nachricht geht, ohne den vollständigen Artikel erneut lesen zu müssen.

Der Text der Internetnachrichten liefert detailliertere Informationen darüber, was im Einleitungsteil erwähnt wird. In diesem Teil werden oft Zitate, Foto- und Videomaterialien sowie Links zu anderen Publikationen und Artikeln präsentiert.

Die strukturellen Einheiten des Hypertexts sind Knoten und Verbindungen. Der Knoten ist der Hauptträger semantischer Informationen und stellt einen separaten Block des Hypertexts dar, in dem Informationen in Form unterschiedlicher Zeichensysteme wie Texte, Animationen, Musik- und Videofragmente und andere kombiniert werden.

Die Gestaltung von Hypertexten in Internet-Nachrichten ermöglicht es, Strategien zur Organisation von Material in Internet-Nachrichten herauszustellen, die die Effektivität der Nachrichtenübermittlung gewährleisten können: Verteilung von Informationen und Komprimierung von Informationen.

Die Hauptseiten von Websites sind Träger komprimierter, prägnanter Informationen. Das bedeutet, dass zunächst ein kleiner Teil der Hauptinformationen präsentiert wird und dann im Text die Informationen erweitert und durch neue Fakten

und Erläuterungen ergänzt werden. Verbindungen von Überschriften in Nachrichten, die Abkürzungen und Akronyme enthalten, haben eine sehr informative Last.

14

Also, Die Nachrichtentexte sind in einer Reihenfolge angeordnet, bei der der Leser zuerst Informationen darüber erhält, was, mit wem, wo und wann passiert ist, und dann detailliertere Informationen über die Ereignisse erhält, die in Form von Interviews mit Augenzeugen oder in Form von Kommentaren von interviewten Personen präsentiert werden können. Die Informationen können von Foto- und Videomaterial begleitet sein. Internet-Nachrichtentexte sind so aufgebaut, dass die wichtigsten Informationen am Anfang stehen und dann weniger bedeutende folgen. Diese Technik der Materialpräsentation wird von dem Internet-Journalismus Forscher R. Craig als "umgekehrte Pyramide" bezeichnet. (Крейг, 2007)

## **Schlussfolgerungen zum Kapitel 1**

Realienwörter sind ein integraler Bestandteil jeder Sprache, da sie ein Spiegelbild der Kultur und des Landes sind, das sie widerspiegeln. Realienwörter sind flüchtig, dh sie ändern sich ständig während des Bestehens der Sprache und Kultur, da die Zeit und das Leben der Menschen ständigen Veränderungen unterworfen sind. Realien können als Redewendungen, Idiome, Sprichwörter und Sprichwörter angesehen werden, die eine charakteristische nationale oder historische Färbung aufweisen.

Der Ursprung des Begriffs "Realia" geht auf das lateinische Adjektiv "realis" (materiell, real) zurück. Im 20. und 21. Jahrhundert erhielt das Konzept der "Realia" eine besondere Bedeutung. Eine sprachliche Realia wird nicht als gewöhnliches Wort betrachtet, sondern als ein Objekt der materiellen Welt, das "konkrete Lebens- und Alltagsbedingungen eines Landes bezeichnet, dessen Sprache übersetzt wird". Sprachliche Realien werden als "nicht-äquivalente Wörter bezeichnet, die in einem bestimmten historischen Zeitraum keine bereiten Äquivalente im Wortschatz einer anderen Sprache haben".

Der bedeutende ukrainische Übersetzer O. Kundzich verwendete als Erster den Begriff "Realia" im Jahr 1954 in seinem Werk "Übersetzungsgedanke und Übersetzungsfehler". Er zeigte, dass Realien eigene strukturelle Besonderheiten aufweisen und in Realien in Form eines einfachen Worts und in Form eines abgeleiteten Worts, eines zusammengesetzten Worts, einer Abkürzung, einer festen Wortverbindung und eines Satzes unterteilt werden können.

In unserer Zeit sind Internet-Portale ein integraler Bestandteil unseres Lebens geworden, da es möglich ist, sie jederzeit an jedem Ort zu lesen. Internet-Nachrichten bestehen aus den folgenden Hauptpunkten: der Überschrift, dem Einleitungstext, der

kurz die Themen enthält, die im weiteren Text behandelt werden, sowie dem eigentlichen Text der Internet-Nachrichten. Dieser Bereich ist relativ neu und daher noch nicht vollständig erforscht.

## **KAPITEL 2. BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG DER UKRAINISCHEN GESELLSCHAFTLICH-POLITISCHEN REALIEN ANHAND DER NACHRICHTENPORTALE**

### **2.1. Klassifikation der ukrainischen gesellschaftlich-politischen Realien im modernen deutschen Medienbereich**

Die Sprache der Online-Publikationen setzt sich aus Elementen der Standardsprache zusammen - je nach Inhalt der Nachrichten - aus Fragmenten der Geschäftssprache, verschiedenen wissenschaftlichen Fachsprachen, sozialpolitischen Terminologien, Fachwortschatz aus verschiedenen Wissenschafts- und Berufskreisen sowie einer Vielzahl von Eigen- und geografischen Namen von Institutionen und Organisationen.

Der Wortschatz der Presse ist aus stilistischer Sicht am heterogensten. Ihre Hauptaufgabe besteht darin, auf ein allgemeines Verständnis ausgerichtet zu sein. In Zeitungen und Online-Publikationen werden stilistisch vielfältige lexikalische Einheiten wie Neologismen, Fremdwörter, Ausdrucksmittel, emotionaler und expressiver Wortschatz verwendet, um die Aufmerksamkeit der Leser zu erregen und das Interesse aufrechtzuerhalten.

Sozio-politische Realien werden nach ihrem Gegenstand unterschieden, wobei die Hauptmerkmale die Funktionalität der Realia als solche sind. Zuvor wurde über Realien als einen separaten Sprachbereich gesprochen, der nur für bestimmte Nationen und Kulturen typische Einheiten enthält. Entsprechend sind die Bezeichnungen für bestimmte Gegenstände, häusliche Phänomene, historische Ereignisse einer bestimmten Kultur oder eines Landes Bestandteile des Inhalts der Realien.

Die Übersetzung ukrainischer Realien in den Nachrichten auf Deutsch hat ihre Besonderheiten. Eine der Hauptprobleme ist die Übersetzung von Begriffen und Namen, die in der deutschen Sprache keine direkte Entsprechung haben. Dies kann Schwierigkeiten bei der Verständnis des Kontexts und der historischen Bedeutung von Ereignissen verursachen. Es ist auch wichtig, kulturelle Unterschiede zwischen der Ukraine und Deutschland zu berücksichtigen, die die Interpretation von Informationen und Nachrichten beeinflussen können. Zum Beispiel können bestimmte Ereignisse oder politische Realien je nach kulturellem und historischem Kontext unterschiedlich wahrgenommen werden. Eine weitere wichtige Besonderheit bei der Übersetzung ukrainischer Realien ist die Verwendung von spezialisierten Begriffen und komplexen Konstruktionen, die für Deutschsprachler, die keine Erfahrung im Erlernen der ukrainischen Sprache und Kultur haben, schwer zu verstehen sein können. Es ist auch wichtig, politische Vorlieben und Ansichten der Redaktion zu berücksichtigen, die ukrainische Nachrichten ins Deutsche übersetzt. Dies kann die Auswahl von Materialien und deren Präsentation sowie die Auswahl von Begriffen und Übersetzungsmethoden beeinflussen.

Hier sind ein paar Beispiele ukrainischer Nachrichten, die von Webseite „Neue Züricher Zeitung“ genommen wurde, übersetzt ins Deutsche, mit Angabe von Besonderheiten bei der Übersetzung der Lexik: Ukrainische Nachricht: *"На Донеччині в результаті вибуху на шахті загинуло двоє людей"* Deutsche Übersetzung: *"Bei einer Explosion in einem Bergwerk in der Region Donezk sind zwei Personen ums Leben gekommen."* Besonderheiten bei der Übersetzung: Das Wort *"шахта"* wird als *"Bergwerk"* übersetzt, was die technische Natur des Objekts genauer wiedergibt; das Wort *"регіон"* wird anstelle von *"область"* oder *"район"* verwendet, wie es im ukrainischen Original wäre. Ukrainische Nachricht: *"Нацбанк знизив офіційний курс гривні до долара"* Deutsche Übersetzung: *"Die Nationalbank hat den offiziellen Wechselkurs der Hrywnja zum Dollar gesenkt."* Besonderheiten bei der Übersetzung: Das Wort *"гривня"* wird als *"Hrywnja"* übersetzt, was der offizielle Name der Währung in der Ukraine ist; anstelle von *"знизив"* wird *"gesenkt"* verwendet, was die wirtschaftliche Situation genauer widerspiegelt. Ukrainische Nachricht: *"Український"*

*парламент прийняв закон про деокупацію Криму*" Deutsche Übersetzung: *"Das ukrainische Parlament hat ein Gesetz zur Dekupierung der Krim verabschiedet."* Besonderheiten bei der Übersetzung: Das Wort *"деокупація"* wird als *"Dekupierung"* übersetzt, was ein weniger verbreiteter Begriff in der deutschen Sprache ist, aber den rechtlichen Kontext genauer widerspiegelt; das Wort *"прийняв"* wird als *"verabschiedet"* übersetzt, was den formellen Prozess der Verabschiedung eines Gesetzes im Parlament widerspiegelt. Eine Besonderheit bei der Übersetzung der Lexik von Ukrainisch nach Deutsch ist die Verwendung des offiziellen Namens.

Die Übersetzung ukrainischer Realien ins Deutsche kann auf verschiedene Schwierigkeiten stoßen: Lexikalische Besonderheiten: Die ukrainische Sprache hat ihre eigenen spezifischen Begriffe, die im Deutschen unterschiedliche Entsprechungen haben können. Zum Beispiel ist *"Hupak"* eine ukrainische Volkstanzkomposition, die keine direkte Entsprechung in der deutschen Kultur hat. In solchen Fällen muss der Übersetzer das genaueste Wort suchen oder die Realia mit Worten beschreiben, die für das deutsche Publikum verständlich sind. Grad der Formalität: Die ukrainische Sprache kann weniger förmlich sein als Deutsch. In diesem Fall muss der Übersetzer den entsprechenden Ton auswählen und eine angemessene Terminologie verwenden, um angemessene Informationen zu vermitteln. Kulturelle Unterschiede: Die Ukraine und Deutschland haben unterschiedliche kulturelle Traditionen, die die Wahrnehmung einiger ukrainischer Realien durch das deutsche Publikum beeinflussen können. Der Übersetzer muss sich der kulturellen Unterschiede bewusst sein und diese bei der Übersetzung berücksichtigen. Historische und politische Kontexte: Die Ukraine und Deutschland haben unterschiedliche historische und politische Kontexte, die die Wahrnehmung und Übersetzung einiger ukrainischer Realien beeinflussen können. Der Übersetzer sollte ausreichende Kenntnisse über die Geschichte und Politik beider Länder haben, um den ukrainischen Kontext korrekt ins Deutsche zu übertragen. (Багмут, 2005)

## **2.2. Übersetzungsverfahren von ukrainischen gesellschaftlich-politischen**

### **Realien in den Texten der deutschen Nachrichtenportale**

Übersetzung sozialpolitischer Realien ist ein ziemlich komplexer Prozess, der Konzentration und Einfallsreichtum erfordert, um sicherzustellen, dass der Text für den Leser verständlich ist. Übersetzer stoßen dabei oft auf das Problem der Übertragung nationaler politischer Realien, die in anderen Sprachen keine Entsprechung haben. Sie lassen sich nicht auf allgemeiner Basis übersetzen und erfordern einen besonderen Ansatz. Dabei entstehen Schwierigkeiten bei der Übertragung nationaler, historischer und kultureller Besonderheiten. In der Übersetzungswissenschaft basiert die Definition von Realien einerseits auf dem nationalen Einfärbung ihrer Referenten, andererseits auf der Nichtäquivalenz von Wörtern, die sie bezeichnen, die sich im Übersetzungsprozess zeigt.

In anderen Sprachen gibt es oft keine genauen Entsprechungen für sozialpolitische Realien. Daher müssen unterschiedliche Übersetzungstransformationen angewendet werden, um Äquivalenz zu erreichen, trotz der Unterschiede in den formalen und semantischen Systemen beider Sprachen. Um Realien richtig zu übersetzen, müssen Faktoren wie Texttyp, Bedeutung der Realia im Text, Realiastyp und ihre systemische Rolle in der Kultur der Ausgangssprache sowie die Wahrnehmung von ungewöhnlichen Wortkolokationen und "exotischen" Ausdrücken in der Zielsprache berücksichtigt werden.

Während der Analyse sozialpolitischer Texte und ihrer Übersetzungen wurde die Kontroverse bei der Bestimmung der Methoden der Übersetzung sozialpolitischer Realien festgestellt. Eine angemessene Übersetzung solcher Einheiten erfordert die Berücksichtigung ihres denotativen und konnotativen Wertes, struktureller

Besonderheiten und des Kontexts ihrer Verwendung. Die erste Bedingung für eine angemessene Wiedergabe von Realien in einer anderen Sprache ist das vollständige Verständnis des Übersetzers.

20

Bei der Übersetzung fremdsprachiger Texte, die solche Einheiten enthalten, muss der Übersetzer sich vorstellen können, wie sie durch die Zielsprache übermittelt werden können. Nach I. V. Korunetz wird die Wahl der Übersetzungsentscheidung durch sprachliche und außersprachliche Faktoren bestimmt: ihre semantischen und strukturellen Besonderheiten, den Kontext und den Anwendungsbereich. Die Übersetzung hängt auch von der Persönlichkeit des Übersetzers selbst und dem Ziel der Übersetzung ab. (Корунець, 2005)

Die Übersetzung ukrainischer Realien ins Deutsche kann eine schwierige Aufgabe sein, aus mehreren Gründen:

- **Kulturelle Unterschiede:** Die ukrainische und deutsche Kulturen haben unterschiedliche Traditionen und Denkweisen, was dazu führen kann, dass einige ukrainische Realien im Deutschen keine direkten Äquivalente haben.
- **Vielfalt der ukrainischen Sprache:** Die ukrainische Sprache hat viele Dialekte und Sprachvarianten, die unterschiedliche Namen für dieselben Realien haben können. Das kann dazu führen, dass ein Übersetzer falsche Begriffe verwendet oder den Kontext falsch versteht.
- **Unterschiedliche Rechtschreibungstraditionen:** Die ukrainische und deutsche Sprachen haben unterschiedliche Rechtschreibungstraditionen, was dazu führen kann, dass ein Übersetzer einen Begriff oder eine Wortgruppe falsch schreibt.
- **Fehlen eindeutiger Begriffe:** Die ukrainische Sprache kann einige Begriffe haben, die im Deutschen kein eindeutiges Äquivalent haben. Das kann dazu führen, dass ein Übersetzer beschreibende Mittel verwenden muss, um die Realia zu erklären.
- **Unterschiedliche Satzstrukturen:** Die ukrainische und deutsche Sprachen haben unterschiedliche Satzstrukturen, was dazu führen kann, dass ein Übersetzer den Sinn des Originaltexts falsch wiedergibt.

Um Übersetzungsprobleme zu vermeiden, sollte der Übersetzer Erfahrung in der Übersetzung ukrainischer Realien ins Deutsche haben und die Besonderheiten der ukrainischen Sprache, ihrer Dialekte und Varianten kennen. Darüber hinaus muss der Übersetzer die kulturellen und historischen Unterschiede zwischen der Ukraine und Deutschland verstehen, um den Kontext und die Bedeutung ukrainischer Realien korrekt wiederzugeben. Um eine möglichst präzise und korrekte Übersetzung zu erreichen, sollte der Übersetzer spezielle Wörterbücher und Nachschlagewerke verwenden und sich auch mit einem Muttersprachler oder Experten auf dem jeweiligen Gebiet beraten.

Es gibt mehrere Beispiele für politische ukrainische Realien, die ins Deutsche übersetzt wurden. Hier sind einige Beispiele:

- *Maidan*: Maidan ist ein ukrainisches Wort, das einen öffentlichen Platz oder Freiraum bezeichnet, der für Versammlungen und Proteste genutzt wird. Es wurde während der ukrainischen Revolution 2013-2014 weit verbreitet. Auf Deutsch wird Maidan typischerweise als "*Platz*" oder "*Platz des Unabhängigkeits*" übersetzt.
- *Donbass*: Donbass ist eine Region in der Ostukraine, die seit 2014 Schauplatz eines anhaltenden Konflikts zwischen ukrainischen Regierungstruppen und russisch unterstützten Separatisten ist. Auf Deutsch wird Donbass typischerweise als "*Donbass-Region*" oder "*Donbass-Gebiet*" übersetzt.
- *Verkhovna Rada*: Verkhovna Rada ist der Name des ukrainischen Parlaments. Auf Deutsch wird Verkhovna Rada typischerweise als "*Oberster Rat*" übersetzt.
- *Euromaidan*: Euromaidan bezieht sich auf die Serie von Protesten, die in der Ukraine 2013-2014 als Reaktion auf die Entscheidung des damaligen Präsidenten Janukowitsch stattfanden, Pläne zum Abschluss eines Assoziierungsabkommens mit der Europäischen Union aufzugeben. Auf Deutsch wird Euromaidan typischerweise als "*Euromaidan*" oder "*Euromajdan*" übersetzt.
- *Holodomor*: Holodomor ist ein Begriff, der die von Menschen verursachte Hungersnot beschreibt, die in der sowjetischen Ukraine 1932-1933 stattfand. Auf

Deutsch wird Holodomor typischerweise als "*Holodomor*" oder "*Hungersnot*" übersetzt.

Dies sind nur einige Beispiele, aber sie veranschaulichen einige der Herausforderungen, die bei der Übersetzung ukrainischer Realien in andere Sprachen auftreten.

22

### **Schlussfolgerungen zum Kapitel 2**

Also die Sprache in Online-Nachrichten und insbesondere in der Presse ist vielfältig. Die Verwendung von verschiedenen Sprachelementen und Terminologien aus verschiedenen Fachgebieten, insbesondere aus der sozialpolitischen Sphäre, ist dabei kennzeichnend. Die stilistische Vielfalt der Presse umfasst Neologismen, Fremdwörter und emotionalen sowie expressiven Wortschatz, um das Interesse der Leser zu wecken. Die Übersetzung ukrainischer Realien in Nachrichten auf Deutsch kann aufgrund kultureller Unterschiede, fehlender direkter Entsprechungen von Begriffen und Namen sowie spezialisierter Begriffe und komplexer Konstruktionen Schwierigkeiten bereiten. Darüber hinaus müssen die politischen Vorlieben und Ansichten der Redaktion bei der Übersetzung berücksichtigt werden. Die Übersetzung ukrainischer Realien ins Deutsche kann auf verschiedene Schwierigkeiten stoßen, wie lexikalische Besonderheiten, den Grad der Formalität, kulturelle Unterschiede und historische sowie politische Kontexte. Der Übersetzer muss die richtigen Worte finden oder die Realia mit für das deutsche Publikum verständlichen Begriffen beschreiben. Zudem sollte er den Ton und die Terminologie anpassen und sich der kulturellen Unterschiede und historischen sowie politischen Kontexte bewusst sein, um eine korrekte Übersetzung zu gewährleisten.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass das Übersetzen von ukrainischen Realien aufgrund kultureller Unterschiede, begrenzter Ressourcen, mehrdeutiger Bedeutungen, Schwierigkeiten bei der Suche nach geeigneten Äquivalenten und regionalen Variationen eine Herausforderung darstellen kann. Dennoch gibt es Beispiele

politischer ukrainischer Realien, die ins Deutsche übersetzt wurden, wie Maidan, Donbass, Verkhovna Rada, Euromaidan und Holodomor. Diese Beispiele verdeutlichen die Herausforderungen, die beim Übersetzen von Realien auftreten können, insbesondere wenn es um die Übertragung kultureller und historischer Bedeutungen geht.

## **SCHLUSSFOLGERUNGEN**

Die Untersuchung der Methoden zur Übersetzung von Realien ist derzeit relevant. Die Relevanz dieses Problems ist nicht nur auf die unterschiedlichen Ansichten der Übersetzer zur Frage der Übersetzung sprachlicher Realien zurückzuführen, sondern auch auf die Vielzahl von Faktoren, die bei der Lösung dieser Frage eine Rolle spielen. Die Übersetzung sprachlicher Realien bleibt ein Forschungsgegenstand für die moderne Linguistik und bildet die Grundlage für eine große Anzahl wissenschaftlicher Arbeiten. Die Erforschung von Realien hat einige kontroverse Aspekte. Eine große Anzahl von Wissenschaftlern streitet immer noch über die Interpretation des Konzepts der "Realie". Wir haben im Rahmen der linguistischen Analyse sprachlicher Realien den Schluss gezogen, dass sie ein kulturelles Element darstellen, das aus einer Vielzahl materieller und geistiger Werte eines Volkes besteht. Dabei spiegeln sie nicht nur das konkrete Leben, die Geschichte und den Alltag wider, sondern auch die politische Struktur, Kultur, Literatur, Landschaft und Ernährung. Aktuell existieren verschiedene Klassifikationen von Realien, die nach unterschiedlichen Merkmalen wie Zeit, Ort, Bedeutung, Grammatik, Phonetik und weiteren Kriterien eingeteilt werden können.

Als sprachliches Phänomen, das eng mit Kultur verbunden ist, reagieren Realien schnell auf alle Veränderungen in der gesellschaftlichen Entwicklung. In ihnen zeigt

sich am deutlichsten die Nähe zwischen Sprache und Kultur: Das Auftauchen neuer Realien im materiellen und geistigen Leben führt zur Entstehung entsprechender Wörter in der Sprache. Online-Nachrichten haben wie jede andere Nachricht eine Überschrift, einen Einleitungstext und einen Haupttext. Im Gegensatz zu anderen Medien (Presse, Radio, Fernsehen) ist der Hypertext das Hauptmerkmal und die Besonderheit von Online-Nachrichten. Hypertext bietet der Internet-Journalistik viele Vorteile, die für andere Medien nicht verfügbar sind. Durch die Verwendung von Links werden eine Reihe von Kriterien erfüllt, die eine qualitativ hochwertige Information auszeichnen sollten, wie zum Beispiel Vollständigkeit, Zuverlässigkeit und Vielfalt der Ansichten.

24

Es wurden viele Arbeiten von einheimischen und ausländischen Forschern der Erforschung der Realien gewidmet. Dieses Problem wurde ziemlich tief und detailliert untersucht, aber unserer Meinung nach bleibt es dennoch aktuell und neu für moderne Wissenschaftler, da das Leben der Menschen nicht stillsteht, sondern sich entwickelt und damit neue Realien und Konzepte entstehen, die noch untersucht werden müssen. Eine umstrittene Frage ist die Unterscheidung und Abgrenzung von direkten Methoden der Übersetzung von Realien sowie die Rechtmäßigkeit und Notwendigkeit der Verwendung bestimmter Übersetzungstechniken. Diese Arbeit listet und untersucht detailliert die am häufigsten verwendeten Methoden auf, die bei der Übersetzung von Realien verwendet wurden, nämlich Transkription und Transliteration, Lehnübersetzung, teilweise Lehnübersetzung und beschreibende Übersetzung. Aufgrund der Vielfalt dieser Spracheinheiten und ihrer individuellen Eigenschaften können die Methoden zur Übertragung von Realien in die Übersetzungssprache variieren und sich gegenseitig überschneiden. Der Übersetzer wählt die eine oder andere Methode, basierend auf dem erworbenen Wissen und der im Arbeitsprozess gesammelten Erfahrung. Das letzte Wort liegt jedoch in den meisten Fällen beim Übersetzer, unabhängig von theoretischen Untersuchungen. Die Sprache und Kultur jedes Volkes verändert und erweitert sich ständig, in der Kultur entstehen neue Realien und in der Sprache neue Wörter und Ausdrücke zu ihrer Bezeichnung.

## РЕЗЮМЕ

Дана робота присвячена особливостям перекладу українських громадсько-політичних реалій до прикладу взяті німецькі новинні портали. Тема дослідження відповідно звучить: «Особливості перекладу українських громадсько-політичних реалій (на прикладі німецьких новинних порталів)».

Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загального висновку, резюме німецькою та українською мовами та списку літератури. Список літератури кваліфікаційної роботи налічує 20 джерел. Обсяг роботи складає 29 сторінок.

У вступі обґрунтовано актуальність дослідження, окреслено мету і визначено завдання, об'єкт та предмет дослідження.

У першому розділі роботи висвітлено теоретичні засади дослідження дефініції реалія як таких, та суспільно-політичних, а також класифікація реалій та структурні ознаки сучасних німецьких новинних порталів.

У другому розділі досліджено класифікація українських громадсько-політичних реалій в сучасному німецькому медіапросторі і методи перекладу

українських громадсько-політичних реалій у текстах німецьких новинних порталів.

У висновках підбито підсумки та сформульовано результати проведеного дослідження.

Ключові слова: реалії, новини, перекладацькі трансформації, соціально - політичні терміни, новинні портали.

## **RESÜMEE**

Diese Arbeit widmet sich den Besonderheiten der Übersetzung ukrainischer gesellschaftlich-politischer Realien anhand deutscher Nachrichtenportale. Das Forschungsthema lautet dementsprechend: "Besonderheiten der Übersetzung ukrainischer gesellschaftlich-politischer Realien (am Beispiel deutscher Nachrichtenseiten)".

Die Arbeit besteht aus einer Einleitung, zwei Kapiteln, Schlussfolgerungen zu jedem Kapitel, einer allgemeinen Schlussfolgerung, einer Zusammenfassung in deutscher und ukrainischer Sprache sowie einer Literaturliste. Die Literaturliste der Abschlussarbeit umfasst 19 Quellen. Der Umfang der Arbeit beträgt 28 Seiten.

In der Einleitung wird die Relevanz der Untersuchung begründet, das Ziel und die Aufgaben definiert und das Objekt und der Gegenstand der Untersuchung festgelegt.

Im ersten Kapitel der Arbeit werden die theoretischen Grundlagen der Untersuchung erläutert, einschließlich der Definition von Realien im Allgemeinen

sowie gesellschaftlich-politischer Realien und der Klassifikation von Realien und strukturellen Merkmalen moderner deutscher Nachrichtenportale.

Im zweiten Kapitel wird die Klassifikation ukrainischer gesellschaftlich-politischer Realien im modernen deutschen Medienbereich sowie die Verfahren zur Übersetzung ukrainischer gesellschaftlich-politischer Realien in den Texten deutscher Nachrichtenportale untersucht.

In den Schlussfolgerungen werden die Ergebnisse der Untersuchung zusammengefasst und formuliert. Stichwörter: Realien, Nachrichten, Übersetzungstransformationen, sozio-politische Begriffe, Nachrichtenportale.

## LITERATURVERZEICHNIS

1. Абабілова Н. М. Особливості перекладу термінів українською мовою. URL : <http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2015/2/318.pdf>
2. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози) Львів: Вид-во при ЛНУ, 1989. — 216 с. — ISBN: 5-11-000864
3. Шевченко Т. Повісті / Пер. І. Вирган, С. Ковганюк, Л. Смілянський, О. Кундзіч. К.: Держлітвидав, 1961. 688 с.
4. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.

5. Крутоголова О., Рябова Ю. Слова-реалії як розряд безеквівалентної лексики (на матеріалі творів О. Забужко та їхніх перекладів) // *Studia methodologica*. 2014. № 39. С. 163—168.
6. Конюхова Л. Особливості структури новин інтернет-видань / Любов Конюхова // *Інформація, комунікація, суспільство 2014 : матеріали 3-ої Міжнародної наукової конференції ІКС-2014, 21–24 травня 2014 року, Україна, Львів, Славське / Національний університет "Львівська політехніка", Кафедра соціальних комунікацій та інформаційної діяльності, Кафедра інформаційних систем і мереж. – Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2014. – С. 130–131. – Бібліографія: 1 назва.*
7. Багмут Й.А. Проблеми перекладу суспільно – політичної літератури українською мовою. – К.: НД, 2005. – 201 с.
8. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства / І. В. Корунець. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
9. Nida, E.A. and Taber, C.R. (1969) *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill, Leiden.
10. John Lyons *Frontmatter Cambridge University Press (1981) Language and Linguistics an Introduction*
11. *An international handbook of natural language meaning. (2012) / ed. by Claudia Maienborn, Klaus von Heusinger, Paul Portner*
12. Sossure F. de. *Cours de linguistique generale / Publ. par Ch. Bally et A. Sechehaye avec la collaboration de A. Riedlinger. Ed. critique prep. par Tullio de Mauro. Paris, 1972*
13. *Dramatische Rückholaktion: Deutsche berichten von ihrer Odyssee zurück in die Heimat [Електронний ресурс] // stern.de. – 2020. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.stern.de/panorama/gesellschaft/rueckholaktion-wegencorona--deutsche-berichten-reise-in-die-heimat-9206056.html>*
14. Крейг Р. Інтернет-журналістика: робота журналіста і редактора у нових ЗМІ / Р. Крейг ; [пер. з англ. А. Іщенко]. — К. : Києво-Могилянська академія, 2007. — 324 с.

15. <https://taz.de/Explosion-in-ukrainischer-Kohlegrube/!5018095/#:~:text=DONEZK%20dpa%20%7C%20Bei%20einer%20sc hweren,%C3%B6rtlichen%20Beh%C3%B6rden%20am%20Mittwoch%20mit.>
16. <https://www.deutschlandfunk.de/eu-assoziierung-oberster-rat-der-ukraine-gespalten-100.html>
17. <https://www.nzz.ch/international/ukraine-chronologie-der-maidan-revolution-ld.1290571>

### **Wörterbücher und Nachschlagewerke**

18. <https://www.etymonline.com/de/word/realia>
19. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/realia>
20. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Realien>